

тории, когда слушатели сами становятся активными участниками выступления. Очень часто в процессе подобного обсуждения рождается дискуссия, что является одним из основных приемов развития коммуникативной компетенции учащихся.

Роль преподавателя непосредственно во время доклада зависит от общего уровня языковой компетентности учащихся. Также и во время обсуждения преподаватель может либо направлять дискуссию, либо предоставить это право самому выступающему. Однако практика коррекции ошибок после, по нашему мнению, просто необходима. И конечно, надо помнить, что похвала — лучший мотиватор.

В результате происходит формирование и тренировка навыка публичного выступления на фоне общего развития языковой компетенции студентов в целом. Следует отметить, что подобная практика возможна как в продвинутых группах, так и в группах со средним уровнем владения иностранным языком. Данный навык, получаемый студентами, может быть применен ими на любых других занятиях и в любых сферах личностного и профессионального взаимодействия.

*А. В. ШИЛОВА, г. Тюмень,
Тюменский государственный университет*

РОЛЬ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ В НОВОЙ ДИДАКТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

Изменение цели обучения иностранным языкам в свете современной образовательной парадигмы влечет за собой изменения во всей системе обучения иностранным языкам. Так, цель обучения, как известно, является заранее планируемым результатом совместной учебной деятельности обучаемого и обучающего. В преподавании иностранных языков в первой половине прошлого столетия стояла задача обучения языку, и внимание преподавателей было сосредоточено на овладении обучаемыми лексическим и грамматическим материалом. Обучение не языку, а речи потребовало не только усвоения лексического и грамматического материала, но и его дальнейшей

активизации. Великий русский педагог К. Д. Ушинский писал, что цель, с которой мы изучаем тот или другой иностранный язык, очень важна, потому что она определяет самый метод обучения. Отсюда следует, что изменение направленности обучения на овладение студентами речевой деятельностью повлекло изменения и в организации обучения чтению, говорению, слушанию и письму как видам речевой деятельности. Стремление к повышению эффективности обучения иностранному языку привело к необходимости обучать общению, или коммуникации. Такая постановка задачи предопределила появление коммуникативного подхода, который предполагает обучение коммуникации посредством коммуникации, а в качестве конечной цели — формирование у обучаемых способности к коммуникации, т. е. коммуникативной компетенции во всей ее многогранности. Коммуникативная компетенция рассматривается К. М. Ирисхановой как совокупность несколько значимых компетенций: лингвистических, стратегических, прагматических, социокультурных и социолингвистических. Межкультурная коммуникативная компетенция, в свою очередь, предполагает наличие у коммуниканта: знания своей и чужой культуры, умения интерпретировать и соотносить явления разных культур, эмоционально-психологических характеристик индивида (способности выстраивать доверительные отношения, открытости, эмпатии, любознательности, толерантности, активности).

Важно подчеркнуть, что инновации в рамках современного образовательного контекста в сфере языкового образования заложены в концепции нового госстандарта, который является фундаментом для внедрения инновационных подходов, а именно:

- компетентностный подход к овладению иностранным языком предполагает формирование у студентов соответствующей профессиональной компетенции;
- признание межкультурной коммуникативной компетенции в качестве доминирующей цели изучения иностранного языка;
- ориентация на качество сформированности коммуникативной компетенции, которая дифференцирована по уровням владения иностранным языком;

- увеличение удельного веса автономности студентов как показателя их самостоятельности и ответственности за результат овладения иностранным языком;
- организация междисциплинарного обучения;
- включение в учебный процесс разнообразных интерактивных форм обучения;
- реализация контекстного подхода к обучению, который опирается на теорию деятельности. В нем получают воплощение принципы: активности личности, проблемности, единства обучения и воспитания.

Представленные позиции представляют новый образовательный контекст, все компоненты которого взаимосвязаны и взаимозависимы. Модернизация языкового образования предполагает модернизацию программ обучения, а также учебно-методического обеспечения. Учебник (учебное пособие) по иностранному языку в системе обучения представляет собой одну из ее подсистем, которая обусловлена целями, содержанием, методами обучения, программой, самим педагогическим процессом. Современный вузовский учебник является информационной моделью и представляет как сам материал, подлежащий усвоению, так и систему действий с этим материалом, направленную на достижение конечных целей, т. е. методы обучения. Современный вузовский учебник должен также стимулировать самостоятельную работу студентов, способствовать формированию интереса к изучению научной литературы. Отбор и организация учебного материала всегда была и остается одной из основных задач методики обучения иностранным языкам. Учебные тексты представляют собой основной методический стержень, вокруг которого группируются различные задания. В учебном процессе в неязыковом вузе текст выполняет следующие функции, являясь:

- *источником профессиональной информации*, основная задача при чтении — извлечение информации, эта информация должна быть современной, актуальной, новой для студентов, содержащей ситуации профессиональной деятельности;
- *источником общекультурной информации* — задача таких учебных текстов нести информацию о культуре страны из-

учаемого языка в сопоставлении с культурой родной страны, расширять культурный кругозор студентов, формировать нравственные принципы, развивать мышление, вызывать желание обсудить, поспорить, аргументировать, т. е. обеспечить развитие устной речевой коммуникации.

- *источником социокультурной информации*, задача таких учебных текстов — расширить социокультурный кругозор студентов, показать особенности и специфику другой культуры, другого народа;
- *источником языковой информации*, языковой материал представлен не изолированно, а в контексте, такой материал запоминается и понимается лучше;
- *эталоном для развития умений письменной речи*, задача таких текстов проиллюстрировать типичные ситуации в разных сферах практического использования письменной речи, с опорой на эти тексты студенты должны научиться строить и оформлять собственные письменные тексты.

Основными критериями отбора текстов с учетом оптимизации системы обучения иностранным языкам могут быть выделены следующие:

1. *Целенаправленность*. Отобранные тексты должны комплексно реализовывать цели обучения: практическую, воспитательную, общеобразовательную, развивающую и профессиональную.
2. *Функциональность*. Тексты должны соответствовать их методическим функциям в системе обучения: презентации языкового материала, обучению видам речевой деятельности (тексты для обучению говорению в монологической и диалогической формах, для обучения аудированию с полным охватом содержания или с охватом общего содержания, для обучения чтению в его разновидностях — детальному, ознакомительному, поисковому, просмотровому, для обучения письму), стимулированию дискуссии, тексты — модели решения коммуникативных задач и т. д. Они обязаны отражать содержание обучения.

3. *Страноведческая актуальность и адекватность.* Тексты должны передавать и обучать передаче информации как о стране изучаемого языка, так и о родной стране. При этом тексты, отражающие культуру страны изучаемого языка, должны в качестве своего содержания иметь функциональную информацию, а именно, предмет учебного, профессионального, культурного и бытового общения, а в качестве комментария — фоновую информацию, т. е. сведения о нормах и традициях общения.
4. *Адаптивность.* Тексты должны соответствовать уровню знаний, навыков и умений студентов данного этапа обучения. К параметрам, по которым определяется адаптивность текста, можно отнести: речевую форму (описание, повествование, рассуждение и т. д.), тему, содержание, языковой материал, композицию и объем текста.
5. *Мотивация и стимулирование учебной деятельности студентов.* Отобранные тексты должны вызывать у студентов интерес и быть мотивированными в плане:
 - интеллектуальных потребностей и интересов обучающихся;
 - прагматических интересов и потребностей студентов. Они должны понимать, что предлагаемый им материал будет востребован, необходим для общения в различных сферах их будущей профессиональной деятельности — социальная мотивация.

Работа с материалом должна приносить удовлетворение и соответствовать их эстетическим вкусам — эмоциональная мотивация.

Для студентов наиболее интересными и стимулирующими их учебную деятельность будут тексты с профессиональной тематикой, имеющие познавательную ценность, содержащие проблемные ситуации, побуждающие к размышлению — познавательная мотивация.

Основным учебным материалом должны быть аутентичные тексты, которые характеризуются:

- во-первых, естественностью лексического наполнения и грамматических форм, а также ситуативной адекватностью

языковых средств. Другими словами, они иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями, и в естественном социальном контексте;

- во-вторых, аутентичные тексты отражают национальные особенности и традиции построения и функционирования текстов;
- в-третьих, будучи насыщенными безэквивалентной лексикой, коннотативной и фоновой лексикой, они позволяют иллюстрировать использование данной лексики в естественной речи, отражают типичные ситуации ее употребления;
- в-четвертых, именно эти тексты представляют интерес заложенной в них национально-культурной и социально-психологической информацией, которая может служить содержательной основой для развития умений выявлять, сопоставлять и интерпретировать сходства и различия родной и изучаемой культур в целях формирования и развития межкультурной коммуникативной компетенции.

Как отмечает Н. В. Барышников: «Полноценное умение читать аутентичные тексты — это самое ценное практическое умение, которым могут овладеть учащиеся и которое будет с большей вероятностью востребовано в профессиональной, самообразовательной, досуговой и других сферах деятельности» [1].

Следует отметить, что выбор текста в качестве основной единицы организации учебного материала обусловлен следующими факторами:

- Текст является как основной единицей коммуникации, так и основной категорией языка, а само общение через текст приобретает законченный информационный акт (Колшанский, 1980). Текст, таким образом, решает вопросы формирования как лингвистической, так и коммуникативной компетенции.
- Текст, являясь единицей общения, комплексно решает все цели обучения иностранному языку и является учебной единицей для всех аспектов.
- Текст является как продуктом, так и объектом деятельности общения.

- Учебно-воспитательная роль текста состоит в том, что в ходе текстовой деятельности преподаватель развивает у студентов различные навыки и умения, формирует у них определенные нормы и образцы поведения и деятельности.

Таким образом, одной из актуальных задач проблемы подготовки студентов неязыкового вуза по иностранному языку является решение вопроса об отборе текстов как одного из видов дидактических материалов и их использовании по этапам обучения иностранному языку для успешного формирования межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барышников Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. 159 с.
2. Вербицкий А. А. Новая образовательная парадигма и контекстное обучение: монография. М., 1999. 76 с.
3. Вербицкий А. А. Контекстное обучение в компетентностном подходе // Высшее образование в России. 2006. № 11. С. 39-46.
4. Ирисханова К. М. Межкультурная коммуникативная компетенция и учебно-методический комплекс для вузов неязыковых специальностей // Учебно-методический комплекс в системе подготовки по иностранным языкам в неязыковых вузах: теория и практика разработки. М., 2007. С. 22-32 (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 538. Сер. «Лингводидактика»).

*Е. Ю. ШУТОВА, г. Тюмень,
Тюменский государственный университет*

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

При переводе текстов с английского языка на русский возникают многочисленные проблемы с выбором слов из-за полисемии английского языка. Контекст играет важную роль при выборе нужного значения. Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста.